

การศึกษาและวิเคราะห์ปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand

พรพิมล ปราบพยัคฆ์¹, อรณิชนันท์ รัตนวิชัย², จุติรดา เปรมปรี³

(วันรับบทความ: วันที่ 26 มีนาคม 2565, วันแก้ไขบทความ: วันที่ 13 พฤศจิกายน 2565, วันตอบรับบทความ: วันที่ 14 พฤศจิกายน 2565)

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ (1) ศึกษาคำและความหมายของคำทับศัพท์ และ (2) วิเคราะห์ปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6 - 12 ตั้งแต่เดือนกรกฎาคม - เดือนธันวาคม ปี พ.ศ. 2564 จำนวน 51 คำ โดยนำข้อมูลมาวิเคราะห์ลักษณะการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานในประเด็นที่กำหนดไว้

ผลการวิจัยพบว่า (1) การศึกษาคำและความหมายของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6 - 12 ปี พ.ศ. 2564 พบว่า มีการนิยมใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตีพิมพ์ลงในเนื้อหาของนิตยสาร (2) การวิเคราะห์ปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6 - 12 ปี พ.ศ. 2564 พบว่ามีคำทับศัพท์ทั้งหมด 1,473 คำ (รวมคำซ้ำ) ค่าความถี่คำทับศัพท์ที่พบมากที่สุด คือ คำว่า สไตล์ (Style) มีค่าความถี่เท่ากับ 65 ครั้ง และพบปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ผิดหลักเกณฑ์ จำนวน 20 คำ ได้แก่ ปัญหาการลด รูปวรรณยุกต์ เปลี่ยนรูปตัวการันต์ เปลี่ยนรูปสระ และปัญหาเปลี่ยนรูปพยัญชนะ

คำสำคัญ: คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ, หลักเกณฑ์คำทับศัพท์, ปัญหาการเขียนคำทับศัพท์

ประเภทของบทความ: บทความวิจัย

¹นักศึกษาลัทธิศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏชัยภูมิ
e-mail: Pompimon23022543@gmail.com

²นักศึกษาลัทธิศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏชัยภูมิ

³อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏชัยภูมิ

Studying and Analyzing Transliterated Writing Problems Appeared in Vogue Thailand

Pornpimon Prabpayak¹, Onnicthanan Rattanawichai², and Thitirada Prampree³

(Received Date: March 26, 2022; Revised Date: November 13, 2022; Accepted Date: November 14, 2022)

ABSTRACT

This research aimed to (1) study the words and meanings of transliteration, and (2) analyze the problem of transliteration that appears in magazines Vogue Thailand No. 6-12 from July – December 2021, 51 words. The data were used to analyze the characteristics of English transliteration in accordance with the Royal Society's guidelines on the specified issues.

The results showed that (1) studies of words and the meanings of transliterated words appeared in magazines Vogue Thailand Issue 6-12, 2021, was commonly found in the magazine's content. (2) transliterated writing problems that appear in magazines Vogue Thailand Issue 6-12, 2021, was found a total of 1,473 transliterations (including repeat words). The most common transliteration is the word style, with a frequency of 65 times, and 20 transliteration problems have been encountered, including tonal deformation, orthographic deformation, vowels deformation, and consonant deformation problems.

Keywords: English transliteration, transliteration guidelines, transliteration problems

Type of Article: Research Article

¹Undergraduate Bachelor of Education, Program in Thai, Chaiyaphum Rajabhat University
e-mail: Pornpimon23022543@gmail.com

²Undergraduate Bachelor of Education, Program in Thai, Chaiyaphum Rajabhat University

³Instructor, Bachelor of Education, Program in Thai, Chaiyaphum Rajabhat University

บทนำ

ในปัจจุบันได้มีการบัญญัติศัพท์วิชาการขึ้นใช้กันอย่างแพร่หลาย และในการบัญญัติศัพท์นั้น บางครั้งไม่สามารถหาคำไทยมาใช้ได้ตรงความหมายที่ต้องการ จึงต้องใช้วิธีทับศัพท์ นอกจากนี้การเขียนคำวิสามานยนามต่าง ๆ เช่น ชื่อคน ชื่อสถานที่ ก็ต้องใช้วิธีทับศัพท์เช่นเดียวกัน เมื่อมีการรับเอาภาษาต่างประเทศมาใช้แล้วสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้เลย คือ กฎเกณฑ์ที่ชัดเจนสำหรับการอ่านคำเหล่านั้น นั่นคือ การถ่ายเสียงและถอดอักษร เช่น Virus อ่านว่า ไวรัส, Plastic อ่านว่า พลาสติก ซึ่งคำเหล่านี้มีมาตั้งแต่อดีตแล้ว สืบเนื่องมาจากประเทศไทยได้มีการติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติมาอย่างยาวนาน ด้วยผลประโยชน์ในด้านต่าง ๆ เช่น ในด้านค้าขาย การคมนาคม ด้านสังคม หรือกระทั่งด้านการศึกษา จึงทำให้ประเทศรับเอาวัฒนธรรมต่างชาติมาใช้ และที่สำคัญคือ ภาษาที่ใช้ติดต่อสื่อสารกัน ทำให้เราติดเอาคำเหล่านั้นมาใช้จนถึงปัจจุบันนี้ ภายหลังราชบัณฑิตยสถานได้บัญญัติคำเหล่านั้นขึ้นเพื่อให้เป็นมาตรฐาน และเรียกว่า คำทับศัพท์ (Office of the Royal Society, 1989a)

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยได้รับการบัญญัติขึ้นโดยราชบัณฑิตยสถานตั้งแต่ปี พ.ศ. 2484 และได้ปรับปรุงแก้ไขในปี พ.ศ. 2532 ต่อมาได้มีการเพิ่มเติมเกณฑ์การทับศัพท์สำหรับภาษาต่างประเทศอื่น ๆ อีก 8 ภาษา ในปี พ.ศ. 2535 โดยหลักเกณฑ์การบัญญัติคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นไปตามหลักการถอดอักษรดังถ้อยความที่ระบุว่า “การทับศัพท์ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควรแก่การแสดงที่มาของรูปศัพท์ และให้เขียนในรูปที่จะอ่านได้สะดวกในภาษาไทย” (Office of the Royal Society, 1989b, 1992) และเกณฑ์ดังกล่าวนี้ยังได้รับการเผยแพร่ในเว็บไซต์ของราชบัณฑิตยสถานในปัจจุบัน (Office of the Royal Society, 2015b) ในปี พ.ศ. 2546 ราชบัณฑิตยสถานได้ตั้งคณะกรรมการเพื่อปรับปรุงเกณฑ์คำทับศัพท์ โดยมีหลักการเบื้องต้นว่า “การทับศัพท์ควรยึดการออกเสียงเป็นหลัก เพื่อให้คำทับศัพท์อ่านออกเสียงได้ใกล้เคียงกับคำในภาษาอังกฤษ” (Kanjawan, 2015) และในปี พ.ศ. 2552 คณะกรรมการได้ปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ให้ใกล้เคียงกับเสียงในภาษาอังกฤษมากขึ้น หลักเกณฑ์การทับศัพท์นี้ได้รับการพัฒนาเป็นร่างหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในปี พ.ศ. 2558 (Office of the Royal Society, 2015a)

นิตยสาร Vogue Thailand เป็นนิตยสารรายเดือนที่เน้นเรื่องราวเกี่ยวกับแฟชั่น ความงามและไลฟ์สไตล์ของผู้นิยมในประเทศและต่างประเทศ เนื่องจากลักษณะของนิตยสารมุ่งนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับแฟชั่น ผู้อ่านนิตยสารประเภทนี้ มักจะเป็นกลุ่มคนที่มีความสนใจในเรื่องแฟชั่นหรือเป็นผู้ที่เกี่ยวข้องกับวงการแฟชั่น ทำให้นิตยสาร Vogue Thailand มีการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ซึ่งปัญหาที่เกิดจากการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีปรากฏให้เห็นอยู่เสมอ โดยเฉพาะการเขียนสะกด

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาเรื่อง การเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ โดยการเก็บข้อมูลจากนิตยสาร Vogue Thailand อาทิ คำทับศัพท์ในภาษาอังกฤษ ความหมายของคำทับศัพท์ และปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ในภาษาอังกฤษ เพื่อศึกษาวิธีการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งจะช่วยให้เกิดความเข้าใจในการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง และนำไปสู่การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาคำและความหมายของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6-12 ปี พ.ศ. 2564

2. เพื่อวิเคราะห์ปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6-12 ปี พ.ศ. 2564

แนวคิดและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับคำทับศัพท์

1. ความเป็นมาของคำทับศัพท์

ในปัจจุบันมีการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศหรือที่เรียกกันทั่ว ๆ ไปว่า คำทับศัพท์ เป็นจำนวนมาก การนำคำทับศัพท์มาใช้ส่วนมากจะพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศที่มีอิทธิพลต่อภาษาต่าง ๆ ทั่วโลก ดังที่ Thonglor (1994, p. 329) ได้กล่าวถึงภาษาอังกฤษไว้ว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่แพร่หลายไปทั่วโลก เป็นสื่อสัมพันธ์ในการค้าขาย และการเผยแพร่วัฒนธรรมตะวันตกไปยังส่วนต่าง ๆ ของโลก เพราะฉะนั้นคำภาษาอังกฤษจึงแทรกซึมเข้าไปในภาษาของชาติต่าง ๆ รวมทั้งภาษาไทยเราด้วย

Prasitruattasin (2004, p. 186) ได้กล่าวถึง วิธีการนำคำทับศัพท์มาใช้ในภาษาไทยไว้ว่าวิธีการนำคำทับศัพท์มาใช้ในภาษาไทยมี 2 วิธี วิธีแรก คือ รับเอาคำภาษาตะวันตกเข้ามาโดยไม่เปลี่ยนแปลงการออกเสียงเลยหรืออาจเปลี่ยนแปลงน้อยและเขียนเป็นอักษรภาษาไทย วิธีดังกล่าวนี้เรียกว่า การยืมคำหรือการยืมจับ หรือเรียกว่า การทับศัพท์ วิธีที่ 2 คือ การใช้คำไทยที่เทียบเท่าคำจากภาษาตะวันตก ถ้าไม่มีคำไทยก็จะคิดคำใหม่ขึ้นมา วิธีนี้เรียกว่า ศัพท์บัญญัติ คือ การทับศัพท์ การลากเข้าความ การแปลงศัพท์ ที่รับเข้ามาใช้โดยการทับศัพท์ การแปลงความหมาย การแปรสภาพ และการสร้างศัพท์หรือบัญญัติคำ ซึ่งส่วนใหญ่มักจะเลือกใช้วิธีทับศัพท์ เพราะการยืมคำโดยวิธีการทับศัพท์นั้นเป็นวิธีที่ง่ายและสะดวกกว่าวิธีอื่น ๆ

Yamapai (1983, p. 109) ได้กล่าวถึง การใช้ภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยว่า “การใช้ภาษาไทยไม่ใช่ภาษาด้วยความทุกข์และความอึดอัดใจหากคำภาษาไทยไม่เพียงพอ ไม่เป็นไรที่เราจะเอาคำต่างประเทศมาใช้” ซึ่งชี้ให้เห็นว่าภาษาอังกฤษมีบทบาทในสังคมไทย การนำเอาภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยเป็นเรื่องที่ไม่เสียหาย อาจเนื่องจากมาช่วยให้เกิดความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น คำว่า คอมพิวเตอร์ แฟชั่น โค้ช เป็นต้น

ดังนั้น ความเป็นมาของคำทับศัพท์ คือ การเข้ามาของอิทธิพลของตะวันตก ทางด้านภาษาที่แพร่หลายไปทั่วโลก จึงทำให้ประเทศไทยเราได้รับเอาภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย ซึ่งทำให้คำในภาษานั้นมีมากขึ้น และเพื่อการใช้คำภาษาต่างประเทศที่ถูกต้อง จึงก่อให้เกิด คำทับศัพท์ขึ้น

2. ความหมายของคำทับศัพท์

Khatawong and Thammawitan (2020, p. 58) ได้ให้ความหมายว่า คำทับศัพท์ คือ คำที่ถ่ายทอดเสียงจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยและนำมาใช้กันจนกลายเป็นส่วนหนึ่งของภาษาไทย โดยยังคงรูปภาษาเดิมไว้ไม่เปลี่ยนแปลง

Office of the Royal Society (2003, p. 520) ได้ให้ความหมายของ “คำทับศัพท์” ไว้ว่า ทับศัพท์ ที่รับเอาคำของภาษาหนึ่งมาใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยวิธีถ่ายเสียง และถอดอักษร เช่น เขียนทับศัพท์ แปลทับศัพท์

Kannaovakun (2015, p. 10) กล่าวถึง คำทับศัพท์ว่า มีลักษณะแตกต่างจากการยืม กล่าวคือ การยืมภาษา หมายถึง การที่ภาษาหนึ่ง รับเอาลักษณะใดก็ตามจากอีกภาษาหนึ่ง เข้ามาใช้จนกลายเป็นลักษณะของตนเอง เช่น ในภาษาไทยมีคำว่า เพอร์เซ็นต์ มอเตอร์ไซด์ แท็กซี่ คำเหล่านี้เป็นคำยืมที่คำไทยใช้จนเป็นคำไทยไปแล้ว

ดังนั้น สรุปได้ว่า “คำทับศัพท์” หมายถึง การยืมคำจากภาษาอังกฤษมาออกเสียงในภาษาไทยให้ตรงตามเดิม หรือมีความใกล้เคียงกัน แต่ถ้าระบบเสียงในภาษานั้นมีความแตกต่างจากภาษาไทยก็จะปรับเสียงให้เข้ากับลักษณะของภาษาไทย

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

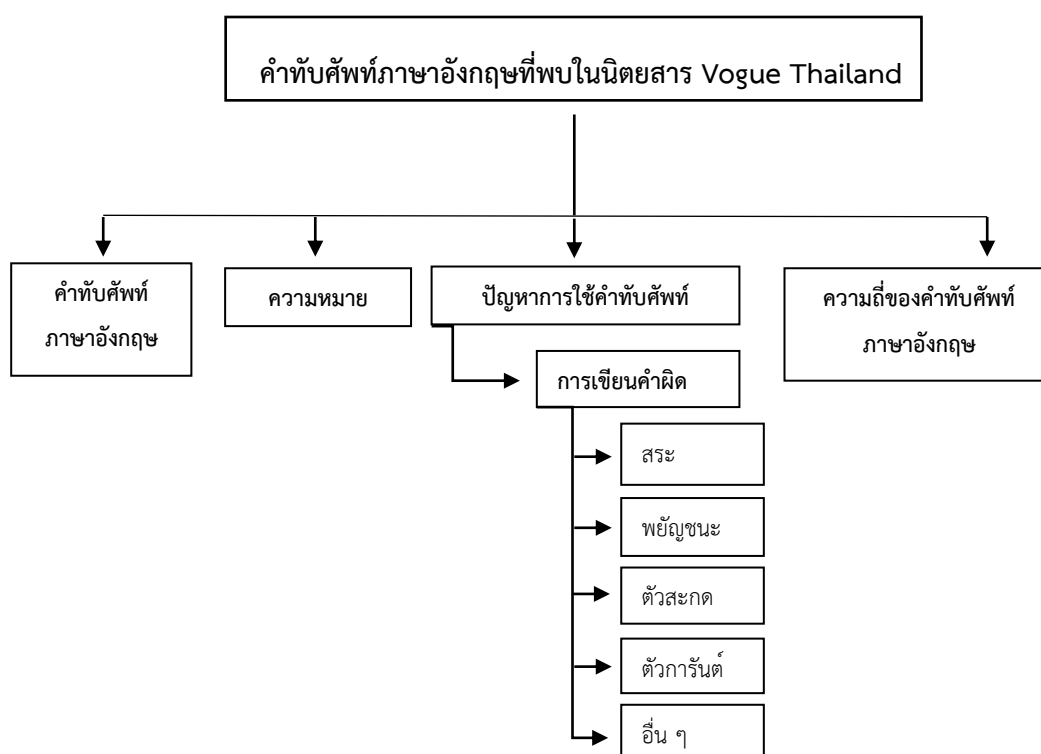
Khatawong and Thammawitan (2020) ศึกษาเรื่อง “การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ: นิตยสารชีวจิตระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520-523)” พบว่า เรื่องการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษต้องเปรียบเทียบคำศัพท์ทั้งภาษาไทย และภาษาอังกฤษตามหลักภาษา ซึ่งจะประกอบไปด้วยพยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้าย เพื่อให้เห็นถึงความโครงสร้างที่ชัดเจนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ส่วนผลการวิเคราะห์ชนิดของคำและจัดหมวดหมู่คำทับศัพท์ พบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีทั้งคำ ที่ทำหน้าที่เป็นคำนามและทำหน้าที่เป็นคำกริยา โดยคำทับศัพท์แต่ละคำผู้วิจัยจะค้นคว้าหาความหมายของคำเพื่อนำคำทับศัพท์มาวิเคราะห์จัดเป็นหมวดหมู่ โดยจะประกอบไปด้วยหมวดวิทยาศาสตร์และสุขภาพ หมวดคณิตศาสตร์ หมวดเทคโนโลยี หมวดสถานที่ หมวดอาหารและเครื่องดื่ม หมวดผัก ผลไม้ และดอกไม้ หมวดกีฬา หมวดความบันเทิง และหมวดทั่วไป หรืออื่น ๆ

Thongsakul (2016) ศึกษาเรื่อง “คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand” พบว่า ลักษณะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีจำนวนที่พบตามลำดับ ได้แก่ (1) คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน แต่ไม่มีปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เป็นคำทับศัพท์ที่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดเสียงสระ การถอดพยัญชนะ การใช้เครื่องหมาย การใช้วรรณยุกต์ พบจำนวน 292 คำ คิดเป็นร้อยละ 64.46 (2) คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของฉบับราชบัณฑิตยสถานพบจำนวน 97 คำ คิดเป็นร้อยละ 21.41 โดยพบว่าเขียนคำทับศัพท์ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์มากที่สุด คือ จำนวน 58 คำ คิดเป็นร้อยละ 59.80 และ (3) คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พบจำนวน 64 คำ คิดเป็นร้อยละ 14.13 ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าวรรณยุกต์เป็นปัญหามากที่สุดสำหรับการเขียนทับศัพท์

Komkla (2018) ศึกษาเรื่อง “การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษารัสเซีย กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์ออนไลน์ Gazeta.ru ระยะเวลาศึกษาเดือนพฤษภาคม ค.ศ. 2019” พบว่า อัตราการยืมคำจากภาษาอังกฤษเข้ามาในภาษารัสเซียมีจำนวนเพิ่มขึ้น โดยมีการผันแปรตามสถานการณ์แวดล้อมที่เกิดขึ้น ทั้งในเรื่องของการเมือง สังคม และเศรษฐกิจ หากการติดต่อความสัมพันธ์กับตะวันตกในช่วงนั้น ๆ เป็นไปในทิศทางที่ดี การมีคำทับศัพท์จะมีมากขึ้นตามไปด้วย ซึ่งสอดคล้องกับหลักของบลูมฟิลด์ (Bloomfield) ที่กล่าวว่า ความใกล้ชิดทางวัฒนธรรมของสังคมตั้งแต่ 2 สังคมขึ้นไปติดต่อสัมพันธ์กันจะทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษา การยืมคำมีทั้งแบบปรับเปลี่ยนตัวสะกดและปรับเปลี่ยนเสียง การยืมคำภาษาอังกฤษในภาษารัสเซียนิยมใช้วิธีการปรับเปลี่ยนตัวสะกด โดยวิธีการทับศัพท์ภาษารัสเซียเป็นภาษาที่ผันตามเพศพจน์และการก เมื่อยืมคำศัพท์จากภาษาต่างประเทศคำยืมเหล่านั้นจึงต้องเข้าในอยู่ในระบบเพศพจน์และการกเช่นเดียวกัน

กรอบแนวคิดในการวิจัย

ศึกษาคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ระหว่างเดือนกรกฎาคม – ธันวาคม ปี พ.ศ. 2564



ภาพ 1 กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาข้อมูลเชิงคุณภาพ (qualitative research) วิเคราะห์ข้อมูลเชิงพรรณนา ด้วยวิธีการสำรวจ โดยใช้แบบสำรวจคำและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2564 ซึ่งผู้วิจัยศึกษาข้อมูลเชิงปริมาณโดยวิเคราะห์คำที่พบมากที่สุดเรียงตามระดับคำร้อยละ

การเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจาก 2 แหล่ง คือ

1. ข้อมูลปฐมภูมิ (primary data) คือ การเก็บรวบรวมข้อมูลจากแบบสำรวจคำและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2564

2. ข้อมูลทุติยภูมิ (secondary data) คือ การศึกษาข้อมูลจากงานวิจัย เอกสาร และตำราวิชาการที่เกี่ยวข้องในการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ปี พ.ศ. 2564

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แบบสำรวจค่าและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2564 ให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความถูกต้อง

การเก็บและรวบรวมข้อมูล

ผู้ทำวิจัยได้ทำขั้นตอนการเก็บและรวบรวมข้อมูล ดังนี้

1. ศึกษารวบรวมข้อมูลเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand
2. กำหนดกรอบแนวคิดในการวิจัย โดยศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำและการเขียนคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2564 และนำคำทับศัพท์ที่เขียนถูกต้องตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานมาศึกษาข้อมูลเชิงปริมาณ โดยวิเคราะห์คำที่พบมากที่สุดเรียงตามระดับค่าความถี่
3. กำหนดวัตถุประสงค์ของการวิจัย
4. กำหนดขอบเขตการวิจัย
5. ออกแบบเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แบบสำรวจค่าและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2564
6. ศึกษาและรวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2564
7. ศึกษาข้อมูลเชิงปริมาณโดยวิเคราะห์คำที่พบมากที่สุดและหาค่าร้อยละจากแบบสำรวจค่าและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือน ธันวาคม พ.ศ. 2564
8. สรุปอภิปรายผลโดยวิธีพรรณนาความ และบรรยายสถิติคำร้อยละ

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้ออกแบบเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย โดยสร้างแบบสำรวจค่าและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ตั้งแต่ฉบับที่ 6 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 - ฉบับที่ 12 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2564 เพื่อวิเคราะห์คำและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบในนิตยสาร Vogue Thailand จำนวน 7 ฉบับ ตั้งแต่ กรกฎาคม พ.ศ. 2564 – ธันวาคม พ.ศ. 2564 และนำมาศึกษาข้อมูลเชิงปริมาณ ค่าความถี่ของคำที่พบมากที่สุด โดยวิเคราะห์ผ่านสถิติคำร้อยละ

ผลการวิจัย

1. การรวบรวมคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vouge Thailand ระหว่างเดือนกรกฎาคม-ธันวาคม ปี พ.ศ. 2564 จำนวน 7 ฉบับ พบว่า คำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand มีจำนวนคำทับศัพท์ทั้งหมด 1,473 คำ (รวมคำซ้ำ) คำทับศัพท์ที่มีมากที่สุด คือ คำว่า สไตล์ (style) มีจำนวนทั้งหมด 65 คำ รองลงมาคือ คำว่า โชว์ (show) มีจำนวนทั้งหมด 63 คำ รองลงมาคือ คำว่า แมตช์ (match) มีจำนวนที่สุด 60 คำ และคำทับศัพท์ที่มีน้อยที่สุด คำว่า กาแล็กซี่ (galaxy) มีจำนวนทั้งหมด 5 คำ

2. ผลสำรวจปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ผิดหลักเกณฑ์ พบว่า คำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vouge Thailand ระหว่างเดือนกรกฎาคม - ธันวาคม ปี พ.ศ. 2564 จำนวน 1,473 คำ (รวมคำซ้ำ) มีปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ผิด และมีการใช้หลักการเปลี่ยนรูปคำทับศัพท์ จำนวน 20 คำ ได้แก่ คำว่า มินิมอล (minimal) เทรนด์ (trend) ดีไซน์เนอร์ (designer) แคร็กเตอร์ (character) ดีไซน์ (design) คอมเมดี้ (comedy) พรีเซนเตอร์ (presenter) แพคเกจจิ้ง (packaging) พบปัญหาในเรื่องของการเปลี่ยนรูปสระ และคำว่า คอลเลกชัน (collection) แพลสชัน (passion) ซีซั่น (season) เวอร์ชัน (version) ฟังก์ชัน (function) จิวเวลรี่ (jewelry) อ็อปชัน (option) พบปัญหาในเรื่องของการลดรูปวรรณยุกต์ และคำว่า เจเนอเรชัน (generation) แบ็กกราวนด์ (background) พบปัญหาในเรื่องของการเปลี่ยนรูปตัวการ์นต์ และคำว่า แคมเปญ (campaign) แมตช์ (match) เซต (set) พบปัญหาในเรื่องการเปลี่ยนรูปพยัญชนะ

อภิปรายผล

จากการศึกษาวิจัยสามารถอภิปรายผล แบ่งออกเป็น 2 ประเด็น ดังนี้

1. การศึกษาคำและความหมายของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6-12 ปี พ.ศ. 2564 จากการสำรวจพบว่า ในปัจจุบันนิตยสารนิยมใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในบทความต่าง ๆ เป็นจำนวนมากขึ้น เนื่องจากผู้อ่านส่วนใหญ่นั้นจะเป็นกลุ่มวัยรุ่น และนิตยสารเป็นหนังสือที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก เพราะเป็นสื่อที่นำเสนอเรื่องราวของแฟชั่น การดูแลตนเอง หรือธุรกิจต่าง ๆ ทำให้มีการใช้คำทับศัพท์ เพื่อให้เกิดการใช้ภาษาที่มีความทันสมัย ซึ่งในปัจจุบันเรานั้นใช้คำทับศัพท์เป็นภาษาพูดจนเคยชิน ดังนั้นภาษาที่ใช้ในการตีพิมพ์นิตยสารจึงต้องเจาะกลุ่มเป้าหมาย เพื่อตอบสนองความต้องการเฉพาะกลุ่ม

2. การวิเคราะห์ปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6-12 ปี พ.ศ. 2564 พบว่า คำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ระหว่างเดือนกรกฎาคม - ธันวาคม ปี พ.ศ. 2564 จำนวน 7 ฉบับ มีจำนวนคำทับศัพท์ทั้งหมด 1,473 คำ (รวมคำซ้ำ)

ผู้วิจัยได้ศึกษาความถี่ของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vouge Thailand ระหว่างเดือนกรกฎาคม - ธันวาคม ปี พ.ศ. 2564 จำนวน 7 ฉบับ พบว่า ความถี่ของคำทับศัพท์ที่มีมากที่สุดคือ คำว่า สไตล์ (style) มีจำนวนทั้งหมด 65 คำ รองลงมาคือ คำว่า โชว์ (show) มีจำนวนทั้งหมด 63 คำ รองลงมาคือ คำว่า แมตช์ (match) มีจำนวนทั้งหมด 60 คำ รองลงมาคือ คำว่า แฟชั่น (fashion) มีจำนวนทั้งหมด 58 คำ และคำว่า ดีไซน์ (design) มีจำนวน

ทั้งหมด 58 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เซ็กซี่ (sexy) มีจำนวนทั้งหมด 53 คำ รองลงมาก็คือคำว่า เทรนด์ (trend) มีจำนวนทั้งหมด 52 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ฮอต (hot) มีจำนวนทั้งหมด 51 คำ รองลงมาก็คือคำว่า เวอร์ชัน (version) มีจำนวนทั้งหมด 49 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า คอลเลกชัน (collection) มีจำนวนทั้งหมด 48 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ซีซั่น (season) มีจำนวนทั้งหมด 47 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า 프리เซนเตอร์ (presenter) มีจำนวนทั้งหมด 45 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า อ็อปชัน (option) มีจำนวนทั้งหมด 44 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ไอเทม (item) มีจำนวนทั้งหมด 43 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เซต (set) มีจำนวนทั้งหมด 40 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ลิสต์ (list) มีจำนวนทั้งหมด 37 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า แบ็กกราวนด์ (background) มีจำนวนทั้งหมด 36 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เมกอัพ (makeup) มีจำนวนทั้งหมด 35 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ดีไซน์เนอร์ (designer) มีจำนวนทั้งหมด 35 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า วินเทอร์ (winter) มีจำนวนทั้งหมด 33 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ซูเปอร์สตาร์ (superstar) มีจำนวนทั้งหมด 31 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า จิวเวลรี่ (jewelry) มีจำนวนทั้งหมด 30 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า คลาสสิก (classic) มีจำนวนทั้งหมด 28 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ดิจิทัล (digital) มีจำนวนทั้งหมด 27 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า โปรเจกต์ (project) มีจำนวนทั้งหมด 26 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า แคมเปญ (campaign) มีจำนวนทั้งหมด 26 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า แคร็กเตอร์ (character) มีจำนวนทั้งหมด 25 คำ และคำว่า เรียลไทม์ (real time) มีจำนวนทั้งหมด 25 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ไอดอล (idol) มีจำนวนทั้งหมด 23 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า แพสชัน (passion) มีจำนวนทั้งหมด 22 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ไอเดีย (idea) มีจำนวนทั้งหมด 21 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เบสิก (basic) มีจำนวนทั้งหมด 20 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เซอร์ไพรส์ (surprise) มีจำนวนทั้งหมด 18 คำ และคำว่า โปรดิวเซอร์ (producer) มีจำนวนทั้งหมด 18 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ฟังก์ชัน (function) มีจำนวนทั้งหมด 17 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า รีเควสต์ (request) มีจำนวนทั้งหมด 16 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เซรามิก (ceramic) มีจำนวนทั้งหมด 15 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า แพ็คเก็จจิ้ง (packaging) มีจำนวนทั้งหมด 14 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า คอเมดี้ (comedy) มีจำนวนทั้งหมด 13 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า มินิมอล (minimal) มีจำนวนทั้งหมด 12 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เลเยอร์ (layer) มีจำนวนทั้งหมด 11 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า เจเนอเรชัน (generation) มีจำนวนทั้งหมด 10 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า ลักซ์วอรี (luxury) มีจำนวนทั้งหมด 8 คำ รองลงมาก็คือ คำว่า บอร์ด (board) มีจำนวนทั้งหมด 6 คำ และพบน้อยที่สุดคือ คำว่า กาแล็กซี (galaxy) มีจำนวนทั้งหมด 5 คำ

ศึกษาปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ผิดหลักเกณฑ์ พบว่า คำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสารนิตยสาร Vouge Thailand ระหว่างเดือนกรกฎาคม - ธันวาคม ปี พ.ศ. 2564 จำนวน 1,473 คำ (รวมคำซ้ำ) มีปัญหาการเขียนคำทับศัพท์ผิด และมีการใช้หลักการเปลี่ยนรูปคำทับศัพท์ จำนวน 20 คำ ปัญหาในเรื่องของการเปลี่ยนรูปสระ ได้แก่ คำว่า มินิมอล (minimal) เทรนด์ (trend) ดีไซน์เนอร์ (designer) แคร็กเตอร์ (character) ดีไซน์ (design) คอเมดี้ (comedy) 프리เซนเตอร์ (presenter) แพ็คเก็จจิ้ง (packaging) และปัญหาในเรื่องของการลดรูปวรรณยุกต์ ได้แก่ คำว่า คอลเลกชัน (collection) แพสชัน (passion) ซีซั่น (season) เวอร์ชัน (version) ฟังก์ชัน (function) จิวเวลรี่ (jewelry) อ็อปชัน (option) และปัญหาในเรื่องของการเปลี่ยนรูปตัวการันต์ ได้แก่ คำว่า เจเนอเรชัน (generation)

แบ็กกราวนด์ (background) และปัญหาในเรื่องการเปลี่ยนรูปพยัญชนะ ได้แก่ คำว่า แคมเพน (campaign) แมตช์ (match) เซต (set)

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

การศึกษาในครั้งนี้เป็นการศึกษาคำทับศัพท์ที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ฉบับที่ 6-12 ปี พ.ศ. 2564 ซึ่งสามารถใช้ประกอบการเรียนการสอนในเรื่องคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษได้

ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรมีการศึกษาการใช้คำทับศัพท์จากบทความประเภทอื่น ๆ ที่มีความแตกต่างกันออกไป
2. ควรศึกษาการใช้ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ที่เข้ามาปะปนในภาษาไทย ในแง่การปนภาษา เช่น ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น และภาษาเกาหลี

References

- Kanjanawan, N. (2015). *The principles of Thai language* (10th ed.). Bangkok: Bamrungsarn Publisher. (in Thai)
- Kannaovakun, P. (2015). *English code mixing in Thai: A case study in Thai TV show characteristic, attitude, perception, and motivation*. Pattani: Faculty of Humanities and Social Sciences, Prince of Songkla University. (in Thai)
- Khatawong, K., & Thammawitan, T. (2020). A study of English loanwords in Cheewajit Magazine from June to July 2020 (Issue 520-523). *Journal of Humanities and Social Science Loei Rajabhat University*, 3(1), 57-64. (in Thai)
- Komkla, T. (2018). *A study of English loanwords in Russian newspaper: A case study of online newspaper Gazeta.ru period in May 2019*. [Master's Thesis, Thammasat University]. (in Thai)
- Office of the Royal Society. (1989a). *The English transliteration*. Bangkok: Amorn Printing Group. (in Thai)
- Office of the Royal Society. (1992b). *The English, French, German, Italian, Spanish, Russian, Japanese, Arabian, and Malayu Transliteration*. Bangkok: Office of the Royal Society. (in Thai)
- Office of the Royal Society. (2015d). Getting Feedback on the Proposed Transliteration Rules. *Getting Feedback on the Proposed Transliteration Rules Focus Group Conference*. Retrieved May 15, 2020, from <http://legacy.orst.go.th/?p=11825> (in Thai)
- Office of the Royal Society. (2015e). *The transliteration*. Retrieved May 15, 2020, from http://www.royin.go.th/?page_id=617. (in Thai)

- Prasitruittasin, A. (2004). *The evolution of loanwords and Thai vocabulary commandments in Thai society*. Bangkok: Chulalongkorn University. (in Thai)
- Thonglor, K. (1994). *The principles of Thai language* (9th ed.). Bangkok: Amorn Printing. [in Thai]
- Thongsakul, R. (2016). English transliterated words appeared in Vogue Thailand magazine. *Liberal Arts Review*, 14(1), 54-66. (in Thai)
- Yamapai, S. (1983). *Human communication*. Bangkok: 68 Printing. (in Thai)